

CAL
EAL0
90T16

CANADA

REF



TREATY SERIES 1990 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) (with Annex)

Ottawa, June 22, 1988

In force August 4, 1990

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (avec Annexe)

Ottawa, le 22 juin 1988

En vigueur le 4 août 1990

93-259-457-C6



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) (with Annex)

Ottawa, June 22, 1988

In force August 4, 1990

93-259-91207

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (avec Annexe)

Ottawa, le 22 juin 1988

En vigueur le 4 août 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 5 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY

RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE
QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

CANADA
A TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (DRUG TRAFFICKING)

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Desiring to provide mutual assistance in the investigation, prosecution and suppression of crime, in particular drug trafficking, and the recovery of the proceeds of drug trafficking;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

- Ottawa June 22 1988
- (a) "a drug or narcotic" means a substance specified in the Schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961) as amended by the 1972 Protocol, in the Convention on Psychotropic Substances (1971), or in any other international agreement binding on both Parties, or in Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971 for the United Kingdom as amended from time to time, or the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act as amended from time to time for Canada;
- (b) "drug trafficking" means engaging or being concerned in the unlawful production, distribution, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a drug or a narcotic, whether in Canada, in the United Kingdom or elsewhere;
- (c) "offence" means
- (i) in relation to Canada, any offence created by a law of Parliament or any offence created by a legislature of a province relating to a category specified in the Annex to this Treaty;
 - (ii) in relation to the United Kingdom any offence against the law of the United Kingdom or a part of it that falls or would fall within the jurisdiction of its courts;
- (d) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences (including drug trafficking) or the value of any such property;
- (e) "property" includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.
- ENTRAIDE JUDICIAIRE

TRAITÉ D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE
(TRAFIC DE DROGUE)
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Désirant s'accorder entraide pour la recherche, la poursuite
et la répression du crime, en particulier du trafic de
drogue, ainsi que pour la récupération des gains illicites
retirés du trafic de drogue,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I - DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

- a) "drogue ou stupéfiant" désigne une substance mentionnée
dans les tableaux de la Convention unique sur les
stupéfiants (1961) telle qu'amendée par le Protocole de
1972, dans la Convention sur les substances
psychotropes (1971), ou dans tout autre accord
international liant les deux Parties, ou dans l'annexe
2 du Misuse of Drugs Act 1971 du Royaume-Uni, tel
qu'amendé de temps à autre, ou dans la Loi des aliments
et drogues et la Loi sur le contrôle des stupéfiants du
Canada, telles qu'amendées de temps à autre;
- b) "trafic de drogue" désigne un engagement ou une
implication dans la production, la distribution, la
fourniture, la possession en vue de la fourniture, le
transport, l'entreposage, l'importation ou
l'exportation illicites d'une drogue ou d'un
stupéfiant, que ce soit au Canada, au Royaume-Uni, ou
ailleurs;
- c) "infraction" désigne
 - (i) en ce qui concerne le Canada, toute infraction
établie par une loi du Parlement ou toute infraction
établie par la Législature d'une province et relative à
une des catégories mentionnées à l'Annexe du présent
Traité;
 - (ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute
infraction à la législation ou à une partie de la
législation du Royaume-Uni qui relève ou relèverait de
la compétence de ses tribunaux;
- d) "gains illicites" désigne tout bien retiré ou réalisé
directement ou indirectement par quiconque à la suite
d'une infraction ou d'infractions (y compris le trafic
de drogue), ou la valeur d'un tel bien;
- e) "bien" inclut l'argent et les biens meubles ou
immeubles, matériels ou immatériels, de toute nature,
ainsi que tout intérêt dans un tel bien.

ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

(2) At the time of entry into force of this Treaty, the scope of application of mutual assistance provided for in this Article, shall be restricted to matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences related to drug trafficking.

(3) Assistance shall include:

- (a) exchanging information and objects;
- (b) locating or identifying persons, objects and sites;
- (c) serving documents;
- (d) taking of evidence and obtaining of statements
- (e) executing requests for searches and seizures;
- (f) providing documents and records;
- (g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (h) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations.

(4) The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE III - EXTENSION OF SCOPE OF ASSISTANCE

The Parties undertake to consult each other as soon as practicable about providing assistance as defined in Article II in respect of offences other than offences related to drug trafficking as and when national legislation may permit. In the event of reaching agreement on changing the scope of this Treaty, the Parties shall so notify each other through the diplomatic channel.

ARTICLE IV - OTHER ASSISTANCE

The Parties may provide and continue to provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

ARTICLE V - CENTRAL AUTHORITIES

The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Unless the relevant Party designates another

ARTICLE II - CHAMP D'APPLICATION

- 1) Les Parties s'accordent entraide, conformément aux dispositions du présent Traité, pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.
- 2) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le champ d'application de l'entraide prévue au présent article se limite aux questions ayant trait à la recherche, à la poursuite et à la répression des infractions reliées au trafic de drogue.
- 3) L'entraide inclut :
 - a) l'échange de renseignements et d'objets;
 - b) la localisation ou l'identification de personnes, d'objets et d'endroits;
 - c) la signification de documents;
 - d) la prise de dépositions et l'obtention de déclarations;
 - e) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
 - f) la transmission de documents et de dossiers;
 - g) les mesures visant la localisation, la mise sous séquestre et la confiscation des gains illicites; et
 - h) la facilitation de la comparution de témoins ou de la collaboration de personnes à des enquêtes.
- 4) Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à un particulier le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou encore d'entraver l'exécution d'une demande.

ARTICLE III - EXTENSION DE LA PORTÉE DE L'ENTRAIDE

Les Parties s'engagent à se consulter dès que possible quant à la prestation de l'entraide définie à l'article II au regard d'infractions autres que les infractions relatives au trafic de drogue dans la mesure et dans l'éventualité où la législation nationale le permet. En cas d'accord visant à modifier le champ d'application du présent Traité, les Parties s'en donnent notification par la voie diplomatique.

ARTICLE IV - AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Les Parties peuvent s'entraider et continuer à s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

ARTICLE V - AUTORITÉS CENTRALES

Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité. À moins qu'une Partie ne désigne une autre

authority, the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or officials designated by that Minister and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.

ARTICLE VI - REQUESTS

(1) Requests and responses thereto shall be transmitted between the central authorities.

(2) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

ARTICLE VII - CONTENTS OF REQUESTS

(1) A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings including a statement setting out the relevant facts and laws;
- (c) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
- (d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
- (f) specification of any time limit within which compliance with the request is desired; and
- (g) any special requirement for confidentiality and the reasons therefor.

(2) Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- (c) a description of any information, statements or evidence sought;

autorité, l'autorité centrale pour le Canada est le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne, et l'autorité centrale pour le Royaume-Uni est le Home Office, à Londres.

ARTICLE VI - DEMANDES

- 1) Les demandes et les réponses y afférentes sont transmises entre les autorités centrales.
- 2) Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque l'État requis le permet par ailleurs, les demandes peuvent être faites verbalement, mais sont confirmées par écrit par la suite.

ARTICLE VII - CONTENU DE LA DEMANDE

- 1) La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour en assurer l'exécution, notamment :
 - a) le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures visées par la demande;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris une déclaration faisant état des lois et des faits pertinents;
 - c) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des actes, omissions ou questions essentiels qui sont allégués ou dont la vérification est sollicitée;
 - d) les fins auxquelles la demande est faite et la nature de l'entraide sollicitée;
 - e) des précisions concernant toute procédure ou exigence particulière imposée par l'État requérant;
 - f) la mention du délai souhaité quant à l'exécution de la demande; et
 - g) toute exigence particulière de traitement confidentiel et les raisons d'un tel traitement.
- 2) Les demandes d'entraide peuvent également, dans la mesure nécessaire, contenir les renseignements suivants :
 - a) l'identité, la nationalité et l'emplacement de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures;
 - b) une déclaration précisant si des dépositions ou des déclarations faites sous serment ou par affirmation solennelle sont exigées;
 - c) une description des renseignements, déclarations ou dépositions sollicités;

- (d) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
- (e) a description of any property to which measures of restraint or confiscation are to be applied, including so far as possible the location of the property and its relationship to the person subject to the investigation or proceedings; and
- (f) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State shall be entitled.

(3) The Requesting State shall supply such additional information as the Requested State considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE VIII - REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

(1) Assistance may be refused when, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would seriously impair its sovereignty, national security or other essential public interests, or for any reason related to its domestic law.

(2) Assistance may be refused if:

- (a) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, constitute an offence; or
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

(3) The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceeding in the Requested State.

(4) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State shall, through its central authority

- (a) promptly inform the Requesting State of the reasons for considering denial or postponement; and
- (b) consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

(5) If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (4) (b) of this Article, it shall comply with such terms and conditions.

- d) une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une description de la personne à qui ceux-ci doivent être demandés et, dans la mesure où aucune indication n'est par ailleurs fournie à cet égard, la forme sous laquelle ils doivent être reproduits et légalisés;
- e) une description de tout bien auquel doivent être appliquées des mesures de mise sous séquestre ou de confiscation, ainsi que, dans la mesure du possible, l'emplacement dudit bien et sa relation avec la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures; et
- f) des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit une personne comparaisant dans l'État requérant.

3) L'État requérant fournit tels autres renseignements que l'État requis estime nécessaires pour assurer l'exécution de la demande.

ARTICLE VIII - ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1) L'État requis peut refuser l'entraide lorsqu'il est d'avis que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité nationale ou à un autre de ses intérêts essentiels d'ordre public, ou pour tout motif touchant sa législation interne.

2) L'entraide peut être refusée :

- a) si la demande concerne une infraction dont les éléments constitutifs, qu'il s'agisse d'actes ou d'omissions, ne constitueraient pas une infraction relevant de la juridiction de l'État requis; ou
- b) si l'entraide pourrait nuire à une enquête ou à une procédure en cours dans l'État requis, porter atteinte à la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État.

3) L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner le déroulement d'une enquête ou d'une procédure en cours dans l'État requis.

4) Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, l'État requis, par l'intermédiaire de son autorité centrale,

- a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide. et
- b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.

5) Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 4) b) du présent article, il se conforme auxdites conditions.

ARTICLE IX - EXECUTION OF REQUESTS

(1) The central authority of the Requested State shall take whatever steps it considers necessary to secure the prompt execution of a request.

(2) A request shall be executed in so far as permitted by the law of the Requested State and in so far as possible in accordance with any specific requirements stated in the request.

(3) The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

(4) Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfillment of the request.

ARTICLE X - PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

(1) The Requested State shall to any extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it, or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting State in accordance with any terms and conditions it may specify.

(2) If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(3) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

(4) The Requesting State shall not use evidence or information obtained pursuant to a request, for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

(5) Information made public in the Requesting State in accordance with paragraph (4) of this Article may be used for any purpose.

ARTICLE XI - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

(1) A request may be made for evidence to be taken in the Requested State.

(2) For the purposes of requests under this Article, the Requesting State may specify any particular questions to be put to a witness.

ARTICLE IX - EXÉCUTION DE LA DEMANDE

- 1) L'autorité centrale de l'État requis prend les mesures qu'elle juge nécessaires pour assurer la prompte exécution de la demande.
- 2) La demande est exécutée dans la mesure où le permet la loi de l'État requis et, autant que faire se peut, conformément aux exigences spécifiques énoncées dans la demande.
- 3) L'État requérant informe promptement l'État requis des circonstances qui peuvent affecter la demande ou son exécution ou qui peuvent rendre inappropriée l'exécution de la demande.
- 4) Lorsque l'État requis l'exige, l'État requérant, une fois les procédures terminées, renvoie à l'État requis les documents que ce dernier a fournis en exécution de la demande.

ARTICLE X - PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES
ÉLÉMENTS DE PREUVE ET RENSEIGNEMENTS ET
RESTRICTION DE LEUR UTILISATION

- 1) L'État requis garde confidentiels dans la mesure où il en est sollicité la demande, son contenu, les documents justificatifs ainsi que toute mesure prise conformément à cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à son exécution ou est autorisée spécifiquement par l'État requérant, selon les modalités indiquées par ce dernier.
- 2) Lorsque la demande ne peut être exécutée sans enfreindre les exigences relatives au caractère confidentiel énoncées dans la demande, l'État requis en informe l'État requérant qui détermine jusqu'à quel degré la demande doit être exécutée.
- 3) Après consultation de l'État requérant, l'État requis peut exiger que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
- 4) L'État requérant n'utilise pas les renseignements ou éléments de preuve obtenus dans le cadre d'une demande à d'autres fins que celles qui sont énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.
- 5) Les renseignements rendus publics dans l'État requérant conformément au paragraphe 4) du présent article peuvent être utilisés à toutes fins.

ARTICLE XI - PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

- 1) Une demande peut être faite en vue de la prise de déposition dans l'État requis.
- 2) Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'État requérant peut préciser toute question particulière devant être posée à un témoin.

ARTICLE XII - AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE

- (1) A request may be made for assistance to facilitate
 - (a) the assistance of a person in an investigation, or
 - (b) the appearance of a person as a witness in proceedings,

in relation to an offence in the Requesting State, except where that person is the person charged in the proceedings.

- (2) The Requested State shall request the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and shall seek that person's consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE XIII - SEARCH AND SEIZURE

- (1) A request may be made for assistance to search for and to seize material in the Requested State.
- (2) The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
- (3) The Requesting State shall observe any conditions agreed with the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

ARTICLE XIV - SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested State may serve any document transmitted to it for the purpose of service.
- (2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE XV - GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

- (1) The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

ARTICLE XII - PERSONNES MISES À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT
REQUÉRANT POUR FAIRE UNE DÉPOSITION OU
COLLABORER À UNE ENQUÊTE

1) Une demande d'entraide peut être faite en vue de faciliter

a) la collaboration d'une personne à une enquête,

ou

b) la comparution d'une personne comme témoin lors de procédures,

en rapport avec une infraction commise dans l'État requérant, sauf lorsque cette personne est la personne poursuivie.

2) L'État requis demande à la personne visée de collaborer à l'enquête ou de comparaître comme témoin lors des procédures, et obtient son consentement à cet effet. Cette personne est informée des indemnités et frais auxquels elle a droit.

ARTICLE XIII - PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1) Une demande d'entraide peut être faite en vue de la recherche et de la saisie d'objets dans l'État requis.

2) L'État requis fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, la nature, l'état et l'intégrité des documents, dossiers ou biens saisis, ainsi que la continuité de la possession de ceux-ci.

3) L'État requérant respecte les conditions convenues avec l'État requis relativement aux documents, dossiers ou biens saisis pouvant être remis à l'État requérant.

ARTICLE XIV - SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1) L'État requis peut signifier tout document qui lui est transmis à cette fin.

2) L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3) L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE XV - DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1) L'État requis délivre copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux auxquels le public a accès.

(2) The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE XVI - CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

(1) Copies of documents and records provided under Article XIV or Article XV shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XIX.

(2) No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph (1) of this Article, shall require further certification or authentication.

ARTICLE XVII - PROCEEDS OF CRIME

(1) Requests may be made for assistance in connection with the recovery of proceeds of crime.

(2) A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order of a court for the recovery of proceeds.

(3) A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds. Such assistance shall be given in accordance with the laws of the Requested State, by whatever means are appropriate. This may include giving effect to an order made by a court in the Requesting State and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.

(4) Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State, unless otherwise mutually decided in a particular case.

(5) Where action has been taken in the Requested State pursuant to a request for assistance under paragraph (2) or (3) of this Article, and there is a representation in the Requested State by a person affected by that action, the Requested State shall inform the Requesting State as soon as possible and shall also in due course inform it of the outcome of that representation.

ARTICLE XVIII - REPRESENTATION AND COSTS

(1) The Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

(2) The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear the expenses associated with conveying any person

2) L'État requis peut délivrer copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, et auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux conditions où ses autorités judiciaires et ses autorités chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

ARTICLE XVI - ATTESTATION ET LÉGALISATION

1) Les copies des documents et dossiers délivrés au titre des articles XIV et XV sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans tout autre forme convenue conformément à l'article XIX.

2) Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé conformément au paragraphe 1) du présent article, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

ARTICLE XVII - GAINS ILLICITES

1) Des demandes d'entraide peuvent être faites en vue de la récupération de gains illicites.

2) Une demande d'entraide peut viser la mise sous séquestre de biens aux fins d'en assurer la disponibilité en exécution d'une ordonnance de confiscation de gains illicites rendue par un tribunal.

3) Une demande d'entraide peut viser la confiscation de gains illicites. L'entraide est accordée conformément aux lois de l'État requis, par tous les moyens appropriés. Ces moyens peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance rendue par un tribunal dans l'État requérant et l'institution de procédures relatives aux gains illicites visés par la demande ou la collaboration à celles-ci.

4) À moins d'entente contraire dans un cas particulier, les gains illicites confisqués en vertu du présent Traité sont conservés par l'État requis.

5) Lorsque des mesures ont été prises dans l'État requis à la suite d'une demande d'entraide en vertu des paragraphes 2) ou 3) du présent article, et qu'une démarche est engagée dans l'État requis par une personne touchée par ces mesures, l'État requis en informe dès que possible, l'État requérant, et lui fait part en temps utile des résultats de cette démarche.

ARTICLE XVIII - REPRÉSENTATION ET FRAIS

1) L'État requis assure la représentation de l'État requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide et fait par ailleurs valoir les intérêts de l'État requérant.

2) L'État requis assume les frais d'exécution de la demande d'entraide, si ce n'est que l'État requérant prend à sa charge les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'État requis ou à partir de celui-ci,

to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article XII.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

ARTICLE XIX - CONSULTATIONS

(1) The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

(2) The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE XX - EXTRATERRITORIALITY

(1) Neither Party shall request any measure for the production of documents or information located in the territory of the other Party otherwise than under the Treaty or in accordance with Article IV.

(2) In any investigation or prosecution in which a national or resident of one Party is directed by the judicial process of a third country to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties shall consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict that the Parties might pursue between themselves, or, either jointly or individually, with the third country concerned.

ARTICLE XXI - TERRITORIAL APPLICATION

This Treaty shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of Canada,
 - (i) to England and Wales and Scotland;
 - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to Canada, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Parties; and
- (b) in respect of requests from the Government of the United Kingdom, to Canada.

ainsi que tous honoraires, indemnités et frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant en vertu d'une demande faite conformément à l'article XII.

3) Si au cours de l'exécution de la demande, il appert que des dépenses de nature extraordinaire sont commandées par l'exécution de la demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE XIX - CONSULTATIONS

1) Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une ou l'autre, pour ce qui concerne l'interprétation et l'application du présent Traité.

2) Les Parties peuvent établir les modalités propres à faciliter la mise en oeuvre du présent Traité.

ARTICLE XX - EXTRATERRITORIALITÉ

1) Aucune des deux Parties ne demande une mesure concernant la production de documents ou de renseignements se trouvant sur le territoire de l'autre Partie autrement qu'en vertu du présent Traité ou selon ce qui est prévu à l'article IV.

2) Lorsque dans toute enquête ou poursuite un ressortissant ou un résident de l'une des Parties se voit ordonner par la procédure judiciaire d'un pays tiers d'agir ou de s'abstenir d'agir sur le territoire de l'autre Partie d'une manière qui entre en conflit avec les lois ou les politiques établies de cette autre Partie, les Parties se consultent dans le but de déterminer les moyens d'éviter un tel conflit ou de le réduire au minimum, moyens auxquels les Parties pourraient donner suite soit entre elles, soit conjointement ou individuellement avec le pays tiers concerné.

ARTICLE XXI - APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Traité s'applique :

- a) pour ce qui concerne les demandes du Gouvernement du Canada,
 - (i) à l'Angleterre, au pays de Galles et à l'Écosse;
 - (ii) sur notification du Royaume-Uni transmise au Canada par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
 - (iii) à tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu par accord entre les Parties; et
- b) pour ce qui concerne les demandes du Gouvernement du Royaume-Uni, au Canada.

ARTICLE XXII - ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Treaty shall enter into force one month after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with. This paragraph shall also apply to any notification under Article III.

(2) This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the offences occurred prior to this Treaty entering into force.

(3) Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

ARTICLE XXII - ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date où les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives à cet effet. Le présent paragraphe s'applique également à toute notification en vertu de l'article III.
- 2) Le présent Traité s'applique aux demandes faites sous son régime, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.
- 3) L'une ou l'autre Partie pourra à tout moment dénoncer le présent Traité, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at *Ottawa* this *22nd* day of *June*, 1988.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, à *Ottawa*, ce *22^{ème}* jour de *juin* 1988.

Brian Mulroney
Brian Mulroney

For the Government of
Canada

Pour le Gouvernement du
Canada

Margaret Thatcher
Margaret Thatcher

For the Government of the
United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

ANNEX

The definition of offence includes offences created by the Legislature of a Province of Canada in the following categories:

- (1) securities;
- (2) wildlife protection;
- (3) environmental protection; and
- (4) consumer protection.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

In two languages, each language being equally authentic, at Ottawa, this 22nd day of June, 1988.

En double exemplaire, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi, à Ottawa, le 22^{ème} jour de juin, 1988.

John Mulroney
John Mulroney

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

Margaret Thatcher
Margaret Thatcher

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les catégories suivantes :

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs

ANNEXE

Les déclarations d'intention d'acquiescer à la loi sont classées en quatre catégories suivantes :

- (1) les valeurs mobilières ;
- (2) la protection de la santé ;
- (3) la protection de l'environnement ;
- (4) la protection des consommateurs.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/16
ISBN 0-660-56435-1

N° de catalogue E3-1990/16
ISBN 0-660-56435-1

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075000 1

3 5036 20075000 1

